



إشكاليّة ترجمة مادة "هدى" ومشتقاتها
(ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصّينيّة نموذجًا)

إعداد

د/أحمد لطفي أحمد حافظ

شعبة الدراسات الإسلامية باللغة الصينية، قسم الدراسات
الإسلامية باللغات الأجنبية، كلية اللغات والترجمة،
جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

إشكاليّة ترجمة مادة "هَدَى" ومشتقاتها

(ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصّينيّة نموذجًا)

أحمد لطفي أحمد حافظ

شعبة الدراسات الإسلامية باللغة الصينية، قسم الدراسات الإسلامية باللغات الأجنبية، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: ahmedhafez.1021@azhar.edu.eg

الملخص:

يتناول البحث بيان معنى كلمة "هَدَى" ومشتقاتها، وفقًا لما ورد في كتب كبار المفسرين، وتصحيح الأخطاء الواردة في تراجم معاني القرآن الكريم لكلمة "هدى" ومشتقاتها؛ وذلك من خلال ترجمة الأستاذ محمد مكين، وترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي، وترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ، ثم بعد ذلك تصويب ما هو خطأ في هذه التراجم؛ حتى يتسنى للقارئ الصيني فهم معاني آيات القرآن الكريم، ومن ثم لا يلتبس عليه الأمر حين قراءتها.

الكلمات المفتاحية: تراجم القرآن، محمد مكين، وانغ تشينغ تشاي، تونغ داو جانغ، معنى الهدى

The Problem of Translating the Word "Hada" and Its Derivatives (Translating the Meanings of the Holy Quran into Chinese as an Example)

Ahmed Lotfy Ahmed Hafez

Department of Islamic Studies in Chinese, Department of Islamic Studies in Foreign Languages, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt

E-mail: ahmedhafez.1021@azhar.edu.eg

Abstract: The research deals with explaining the meaning of the word "Hada" and its derivatives, according to what was mentioned in the books of the great interpreters, and correcting the errors in the translations of the meanings of the Holy Quran for the word "Huda" and its derivatives; this is done through the translation of Professor Muhammad Makin, the translation of Professor Wang Cheng Chai, and the translation of Professor Tong Dao Zhang, and then after that correcting what is wrong in these translations; so that the Chinese reader can understand the meanings of the verses of the Holy Quran, and thus not be confused when reading them.

Translations Of The Qur'an, Muhammad Makin, Wang Chingzhai, Keywords: Tong Dao Zhang, Meaning Of Hada

المقدّمة

الحمد لله ربّ العالمين، والصلاة والسلام على النبي المصطفى الأمين، وعلى آله وأصحابه أجمعين، ومَنْ تَبِعَهُمْ وَأَقْتَنَى أَنْزَلَهُمْ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ؛ أَمَّا بَعْدُ:

لا يَخْفَى أَنَّ مِنْ أَعْظَمِ نِعَمِ اللَّهِ تَوْفِيقَهُ لِعِبْدِهِ بِدِرَاسَةِ كِتَابِهِ وَسُنَّةِ نَبِيِّهِ الْمُصْطَفَى، عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ. وَمِنْ أَجْلِ الْبَحْثِ وَأَفْضَلِهَا مَا كَانَ مُوجَّهًا لِدِرَاسَةِ كِتَابِ اللَّهِ تَعَالَى، لَذَا اخْتَرْتُ أَنْ أَعْمَلَ فِي هَذَا الْبَحْثِ عَلَى إِشْكَالِيَّةِ تَرْجُمَةِ مَادَّةِ "هَدَى" وَمَشْتَقَاتِهَا فِي تَرَاجُمِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ.

سبب اختيار الموضوع، وأهميته:

قد دَفَعَنِي إِلَى اخْتِيَارِ هَذَا الْبَحْثِ أَسْبَابٌ عَدَّةٌ، مِنْهَا:

1- تَعَدُّدُ مَعَانِي أَلْفَاظِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَدَلَالَاتِهَا.

2- الْعِنَايَةُ وَالْإِهْتِمَامُ بِدِرَاسَةِ النِّصِّ الْقُرْآنِيِّ لِمَا فِيهِ مِنْ فَوَائِدٍ عَظِيمَةٍ وَمَنَافِعٍ كَثِيرَةٍ عَلَى الْمَسْتَوِيَّاتِ عَامَةً، وَعَلَى الْمَسْتَوَى اللُّغَوِيِّ خَاصَّةً.

3- التَّعَرُّفُ عَلَى مَادَّةِ "هَدَى" فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، وَمَا يَتَّصِلُ بِهَا مِنْ أَلْفَاظٍ وَدَلَالَاتٍ وَفَقَا لِّلسِّيَاقِ الْقُرْآنِيِّ.

4- كَثْرَةُ الْأَلْفَاظِ وَالْمَعَانِي الَّتِي تَتَّصِلُ بِهَذِهِ الْمَادَّةِ.

وَتَكْمُنُ أَهْمِيَّةُ هَذِهِ الدِّرَاسَةِ فِي أَنَّهَا أَوَّلُ دِرَاسَةٍ عَنِ إِشْكَالِيَّةِ تَرْجُمَةِ مَادَّةِ "هَدَى" وَمَشْتَقَاتِهَا فِي تَرَاجُمِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ، وَبَيَانِ الصَّوَابِ وَالْأَخْطَاءِ الَّتِي وَرَدَتْ فِي تِلْكَ التَّرَاجِمِ.

*وقد اعتمدت الدراسة على العديد من المصادر العربية والصينية المتنوعة، ولم تعتمد في استقاء المعلومات على مصدرٍ بعينه.

الدراسات السابقة:

أمّا عن الدراسات السابقة؛ فكما تقدم، هذه أولُ دراسة عن إشكالية ترجمة مادة "هَدَى" ومشتقاتها في تراجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وبيان الصواب والأخطاء التي وردت في تلك التراجم.

أهداف الدراسة:

أهدف من خلال هذا البحث إلى تحقيق ما يلي:

1- بيان الأخطاء الواردة في تراجم معاني القرآن الكريم من خلال موضوع هذا البحث؛ وذلك من خلال ترجمة الأستاذ محمد مكين، وترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي، وترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ، ثم بعد ذلك أقوم بتصويب ما بدا لي أنه الصواب في هذه التراجم.

3- فهم الفارئ الصيني معاني آيات القرآن الكريم فهمًا صحيحًا، ومن ثم لا يلتبس عليه الأمر حين قراءتها.

وقد قسمت البحث إلى: مقدّمة، ومبحثين؛ المبحث الأول بعنوان: "مادة هَدَى في معاجم اللغة"، والمبحث الثاني بعنوان: "مادة هَدَى في القرآن الكريم وإشكالية ترجمتها إلى اللغة الصينية"؛ ثم خاتمة البحث، ثم قائمة المصادر والمراجع.

منهج البحث:

وقد اعتمد الباحث في هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي.

المبحث الأول

مادة هَدَى في معاجم اللغة العربية

قبل الحديث عن تفسير كلمة الهدى في القرآن الكريم، لا بد أن أوضح في البداية معنى كلمة الهدى، وأصلها في معاجم اللغة:

قال ابن فارس: الهاء والداد والحرف المعتل: أصلان؛ أحدهما التقدّم للإرشاد، والآخر بَعَثَهُ لَطْفٍ. فالأول قولهم: هَدَيْتُهُ الطَّرِيقَ هِدَايَةً؛ أي تقدّمته لأرشده. والهُدَى: خِلافُ الضَّلالة. تقول: هَدَيْتُهُ هُدًى. ويقال: أَقبلتُ هَوادِي الخيل؛ أي أعناقها، ويقال: هادِيها: أوّل رَعيل منها؛ لأنّه المتقدّم. والهادِيَّةُ: العصا؛ لأنّها تتقدّم مُمسِكها كأنّها تُرشده. ومن الباب قولهم: نَظَرَ فلانٌ هَدًى أمره؛ أي جهته. وما أحسن هَدِيَّتَهُ؛ أي هُدَيْه.

ويقولون: جاء فلان يُهادِي بين اثنين؛ إذا كان يمشي بينهما معتمداً عليهما. ورَمَيْتُ بسهمٍ ثمّ رميتُ بآخر هُدْيَاهُ؛ أي قَصْدَه. والباب في هذا القياس كلّ واحد. والأصل الآخر الهَدِيَّةُ: ما أهديت من لَطْفٍ إلى ذي مَوَدَّة. يقال: أهديتُ أهدي إهداءً. والمهدَى: الطَّبَقُ تُهدى عليه. والهَدْيُ والهَدِيُّ: ما أُهدِيَ من النِّعمِ إلى الحَرَمِ قُرْبَةً إلى الله تعالى. يقال: هَدَيْتُ، وهَدَيْتُ. وقيل: الهَدِيُّ الأَسِيرُ. أمّا المهموز فمن غير هذا القياس، وأكثره يدلُّ على السكون¹.

ومن أسماء الله تعالى سبحانه: الهادي.

وقد هداه هُدًى وهُدًياً وهِدَايَةً وهِدْيَةً، وهداه للدين هُدًى، وهداه يَهْدِيهِ في الدين هُدًى. وقال قتادة في قوله عز وجل: ﴿وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ﴾²؛ أي بيّنا لهم طريق الهدى وطريق الضلالة، ﴿فاسْتَحَبُّوا﴾³؛ أي آثروا الضلالة على الهدى⁴.

¹ معجم مقاييس اللغة، لأبي الحسين أحمد بن فارس، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ج6، دار الفكر، 1399هـ، ص43.

وهَدَى: بمعنى بَيَّنَّ في لغة أهل العُور؛ يقولون: هَدَيْتُ لَكَ بِمَعْنَى بَيَّنَّتُ لَكَ.
ويقال بَلَّغْتَهُمْ نَزَلَتْ: ﴿أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ﴾⁵.
والهُدَى النَّهَارُ؛ قال ابن مَقْبِل:
حتى اسْتَبْنَتْهُ الْهُدَى وَالْبَيْدُ هَاجِمَةٌ يَخْشَعْنَ فِي الْآلِ غُلْفًا أَوْ يُصَلِّينَا وَالْهُدَى: إِخْرَاجُ شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ.
والهُدَى أَيْضًا: الطَّاعَةُ وَالْوَرَعُ⁶.
الهِدَايَةُ دَلَالَةٌ بِلَطْفٍ، وَمِنْهَا: الْهِدْيَةُ. وَهَوَادِي الْوَحْشِ؛ أَي: مَتَقَدِّمَاتُهَا الْهَادِيَةُ لِغَيْرِهَا.
وَحُصَّ مَا كَانَ دَلَالَةً بِ"هَدَيْتُ"، وَمَا كَانَ إِعْطَاءً بِ"أَهْدَيْتُ"؛ نَحْو: أَهْدَيْتُ الْهِدْيَةَ، وَهَدَيْتُ إِلَى الْبَيْتِ. إِنْ قِيلَ: كَيْفَ جُعِلَتِ الْهِدَايَةُ دَلَالَةً بِلَطْفٍ وَقَدْ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: ﴿مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْتَدُواهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ﴾⁷، وَقَالَ تَعَالَى: ﴿كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ﴾⁸؛ قِيلَ: ذَلِكَ اسْتَعْمَلَ فِيهِ اسْتِعْمَالَ اللَّفْظِ عَلَى التَّهْكُمِ؛ مَبَالِغَةً فِي الْمَعْنَى، كَقَوْلِهِ: ﴿فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾¹⁰⁹.

² سورة فصلت، الآية ١٧.

³ سورة فصلت، الآية ١٧.

⁴ لسان العرب، لأبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، ج15، دار صادر، بيروت، ص42.

⁵ سورة السجدة، الآية ٢٦.

⁶ لسان العرب، مرجع سابق، ص355.

⁷ سورة الصافات، الآية ٢٣.

⁸ سورة الحج، الآية ٤.

⁹ سورة آل عمران، الآية ٢١.

¹⁰ مفردات ألفاظ القرآن الكريم، للراغب الأصفهاني، تحقيق: صفوان عدنان داودي، دار القلم، ص835.

بالنظر الدقيق إلى ترجمة الأستاذ محمد مكين للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه لم يترجم كلمة "الهدى" في الآية الأولى بـ "明白"، ومعناها: "بيّن، أو فهم"⁽¹⁶⁾، وفي الآية الثانية ترجمها بـ "指引"، ومعناها: "بيّن، أو أرشد، أو هداه"⁽¹⁷⁾، والمعنى بحسب معظم التفاسير -كما بيّن الباحث- أن كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين بمعنى "البيان". ومن هنا بدا للباحث أن الأستاذ محمد مكين قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآية الثانية، وجانبه الصواب في ترجمة لفظ "الهدى" في الآية الأولى.

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“在他的居民以后继承地方的人们岂未明白！设使我意欲（毁灭）了，我就因他们的罪恶毁灭他们；我就封闭他们的心，而致听不到。”

安拉（至高无上）说：“我确指示他正道。或是感念的，或是忘恩的。”

بالنظر إلى ترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه ترجم كلمة "الهدى" في الآية الأولى إلى "明白"، ومعناها: "بيّن، أو فهم"⁽¹⁸⁾، وفي الآية الثانية ترجمها بـ "指示"، ومعناها: "بيّن، أو أشار إلى"⁽¹⁹⁾، والمعنى بحسب معظم التفاسير -كما وضع الباحث- أن كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين بمعنى "البيان". ومن هنا بدا للباحث أن الأستاذ وانغ تشينغ تشاي قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين.

¹⁶معجم الصينية العربية، لمعهد بحوث الحضارة العربية- الإسلامية، قسم اللغة العربية والحضارة العربية، جامعة بكين، 1987م، ص 1137.

¹⁷معجم الصينية العربية، لمعهد بحوث الحضارة العربية- الإسلامية، قسم اللغة العربية والحضارة العربية، جامعة بكين، 1987م، ص 2116.

¹⁸المرجع السابق نفسه، ص 1137.

¹⁹المرجع السابق نفسه، ص 2115.

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“对于那些在前人之后继承大地的人，这难道不是一项指导的教训吗？如果我愿意的话，我会由于他们的罪恶而惩罚他们和封闭他们的心，使他们不能听见。”

安拉（至高无上）说：“我已引导了他正道，他是知感的，或是忘恩负义的(随他的便了)。”

بالنظر إلى ترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه ترجم

كلمة "الهدى" في الآية الأولى بـ "指导"، ومعناها: "بَيِّن، أو أرشد"⁽²⁰⁾، وفي الآية الثانية ترجمها بـ "引导"، ومعناها: "بَيِّن"⁽²¹⁾، والمعنى بحسب معظم التفسير - كما ذكر الباحث - أن كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين بمعنى "البيان". ومن هنا بدا لي أن الأستاذ تونغ داو جانغ قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين.

والوجه الثاني:

الهدى: يعني دين الإسلام²². وذلك في قوله تعالى في سورة البقرة: ﴿قُلْ إِنَّ هُدَى

اللَّهِ هُوَ الْهُدَى﴾²³؛ يعني أن دين الله الإسلام هو الدين²⁴. ونحوه كثير.

ترجمة محمد مكين لمعاني هذه الآية:

安拉（至高无上）说：“你说：「真主的指导，确是指导。」”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

²⁰معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص2113.

²¹المرجع السابق نفسه، ص1943.

²² الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، لهارون بن موسى، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، وزارة الثقافة والإعلام، دائرة الآثار والتراث، 1409هـ - 1988م، ص28.

²³ سورة البقرة، الآية 120.

²⁴ تفسير الجالين، مرجع سابق، ص19؛ تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان، مرجع سابق، ص65؛ الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأفاويل في وجوه التأويل، لأبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، والشيخ علي محمد معوض، ج1، مؤسسة العبيكان، الرياض، الطبعة الأولى، 1418هـ - 1998م، ص316؛ تفسير الرازي "المشهر بالتفسير الكبير ومفاتيح الغيب"، مرجع سابق، ج4، ص34.

安拉（至高无上）说：“你说：（安拉的引导却是引导。）”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“你说：“安拉的引导，是唯一的引导。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية السابقة، لاحظ أن الأستاذ محمد

مكن ترجم كلمة "الهدى" بـ " 指导"، ومعناها: "بَيِّن، أو أرشد"⁽²⁵⁾، وترجمها وانغ تشينغ

تشاي وتونغ داو جانغ إلى " 引导"، ومعناها: "بَيِّن وأرشد"⁽²⁶⁾. والمعنى بحسب معظم

التفاسير، أن كلمة "الهدى" في الآية السابقة بمعنى "دين الإسلام"، ومن هنا لاحظ الباحث أن

الثلاثة قد جانبهم الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآية السابقة؛ لذا بدا للباحث أن

الترجمة الأقرب للصواب لكلمة "الهدى" في الآية السابقة هكذا:

安拉（至高无上）说：“你说：“安拉的‘胡达’（宗教 [伊斯兰教]）才是真正的正道。”

الوجه الثالث:

الهدى: يعني الإيمان²⁷. وذلك في قوله تعالى في سورة الكهف: ﴿نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ

نَبَأَهُم بِالْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاَهُمْ هُدًى﴾²⁸؛ أي إيماناً²⁹. وقوله تعالى في سورة

²⁵معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص2113.

²⁶المرجع السابق نفسه، ص1943.

²⁷التصارييف "تفسير القرآن ممَّا اشتبهت أسماؤه وتصرفت معانيه"، ليحيى بن سلام، تحقيق: هند شلبي، مؤسسة آل البيت، عمان، 1429هـ-2008م، ص163.

²⁸سورة الكهف، الآية 13.

²⁹جامع البيان في تأويل القرآن، لأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج15، دار هجر للطباعة والنشر، القاهرة، الطبعة الأولى، 1422هـ-2001م، ص179؛ تفسير البغوي "معالم التنزيل"، لأبي محمد الحسين بن مسعود، تحقيق: محمد عبد الله النمر، وعثمان جمعة ضميرية، وسليمان مسلم الحرش، ج5، دار طيبة للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، 1409هـ، ص156؛ تفسير القرآن العظيم، ج5، مرجع سابق، ص127.

安拉（至高无上）说：“安拉将为遵循正道者增加其‘胡达’（信仰）。”

الوجه الرابع:

الهدى: يعني الداعي³⁵. وذلك في قوله تعالى في سورة الرعد: ﴿إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ ۚ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ﴾³⁶: {أنما أنت منذر؛ يعني النبي صلى الله عليه وسلم، ولكل قوم هاد؛ يعني داعيًا يدعوهم³⁷. وقوله تعالى في سورة الصافات: ﴿مَنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْتَدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ﴾³⁸؛ يعني فادعوهم³⁹. ونحوه كثير.

ترجمة محمد مكين لمعاني الآيتين السابقتين:

安拉（至高无上）说：“你只是一个警告者，每个民族都有一个引导者。”

安拉（至高无上）说：“然后指示他们火狱的道路。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“你只是一个传警告的。在每伙人有一个引导者。”

安拉（至高无上）说：“你们把他们领到火狱的路上。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“其实你只是一位警告者，每一个民族都有一位引导者。”

安拉（至高无上）说：“并领他们往地狱的道上。”

³⁵ قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، للحسين بن محمد الدامغاني، تحقيق: عبد

العزیز سيد الأهل، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1983م، ص473.

³⁶ سورة الرعد، الآية 7.

³⁷ النكت والعيون "تفسير الماوردي"، لأبي الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، تحقيق: السيد

بن عبد المقصود بن عبد الرحيم، ج3، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ص96؛ الوجيز في

تفسير الكتاب العزيز، مرجع سابق، ص566.

³⁸ سورة الصافات، الآية 23.

³⁹ النكت والعيون "تفسير الماوردي"، مرجع سابق، ج5، ص43؛ تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص447.

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآيتين السابقتين، لاحظ أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "الهدى" في الآية الأولى بـ "引导者"، ومعناها: "هادٍ، أو دافع"⁽⁴⁰⁾. أما في الآية الثانية؛ فقد لاحظ الباحث أن الأستاذ محمد مكين ترجم كلمة "الهدى" إلى "指示"، ومعناها: "بيّن وأرشد"⁽⁴¹⁾، وترجمها وانغ تشينغ تشاي وتونغ داو جانغ إلى "领到"، ومعناها: "دلّه، أو أرشده وقاده"⁽⁴²⁾. والمعنى بحسب معظم التفسير أن كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين بمعنى "داعياً"، ومن هنا بدا للباحث أن المترجمين الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين.

الوجه الخامس:

الهدى: يعني المعرفة⁴³. وذلك في قوله تعالى في سورة النحل: ﴿وَعَلَامَاتٍ ۚ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ﴾⁴⁴؛ يعني: يعرفون الطريق⁴⁵. ونحوه كثير.

ترجمة محمد مكين لمعنى هذه الآية:

安拉（至高无上）说：“他设立许多标志，他们借助那些标志和星宿而遵循正路。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“更造化各种标记。他们借着星辰获指导。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“以及各种记号和标志，和(在长途旅行时)你们也可利用星辰找寻引导。”

⁴⁰معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص1943.

⁴¹معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص2115.

⁴²المرجع السابق نفسه، ص1045.

⁴³ قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، مرجع سابق، ص474.

⁴⁴ سورة النحل، الآية 16.

⁴⁵ تفسير مقاتل بن سليمان، لأبي الحسن مقاتل بن سليمان بن بشير الأزدي البلخي، تحقيق: أحمد فريد،

ج2، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 2003م-1424هـ، ص216.

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية سالفة الذكر، لاحظ أن الأستاذ محمد مكين ترجم كلمة "الهدى" في الآية بـ "遵循"، ومعناها: "يعرف، أو يتَّبِع" (46)، وترجمها وانغ تشينغ تشاي إلى "指导"، ومعناها: "يعرف، أو يُرشد" (47)، وترجمها تونغ داو جانغ إلى "引" (48)، ومعناها: "عرف وبيّن" (48). والمعنى بحسب معظم التفاسير -كما ذكر الباحث- أن كلمة "الهدى" في الآية سالفة الذكر بمعنى "معرفة". ومن هنا يلاحظ الباحث أن الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآية السابقة.

الوجه السادس: الهدى: يعني الرسل والكتب (49). وذلك في قوله عز وجل في سورة

البقرة: ﴿فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى﴾ (50)؛ يعني: رسلاً وكتباً (51). ونظيرها في سورة طه: ﴿فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى﴾ (52)؛ يعني: رسلاً وكتباً (53).

ترجمة محمد مكين لمعاني الآيتين السابقتين:

安拉 (至高无上) 说: “我的引导如果到达你们。”

安拉 (至高无上) 说: “如果正道从我降临你们。”

⁴⁶ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص 2205.

⁴⁷ المرجع السابق نفسه، ص 2113.

⁴⁸ المرجع السابق نفسه، ص 1943.

⁴⁹ الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، لمقاتل بن سليمان، مرجع سابق، ص 22.

⁵⁰ سورة البقرة، الآية 38.

⁵¹ الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، مرجع سابق، ص 101؛ الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من

السنة وآي الفرقان، لأبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج 1، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الأولى، 1427هـ- 2006م، ص 488؛ تفسير القرآن العظيم،

مرجع سابق، ج 1، ص 147.

⁵² سورة طه، الآية 123.

⁵³ تفسير البغوي "معالم التنزيل"، مرجع سابق، ج 5، ص 300؛ الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون

الأقوال في وجوه التأويل، مرجع سابق، ج 4، ص 117؛ تفسير الرازي "المشتهر بالتفسير الكبير ومفاتيح

الغيب"، مرجع سابق، ص 130.

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“若是我的指示达至你们了。”

安拉（至高无上）说：“若是我的指导达至你们了。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“将来一定会有我的指导降给你们。”

安拉（至高无上）说：“将来一定会有我的指导降给你们。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآيتين السابقتين، لاحظ أن الأستاذ محمد

مكين ترجم كلمة "الهدى" في الآية الأولى إلى "引导"، ومعناها: "بين" (54). وفي الآية الثانية

ترجمها إلى "正道"، ومعناها: "الطريق المستقيم" (55). وترجمها وانغ تشينغ تشاي في الآية

الأولى إلى "指示"، ومعناها: "بين، أو دعا" (56). وفي الآية الثانية ترجمها إلى "指导"،

ومعناها: "يعرف، أو يرشد" (57). أما تونغ داو جانغ؛ فترجمها في الآيتين إلى "指导"،

ومعناها: "يعرف، أو يرشد" (58). والمعنى بحسب معظم التقاسير أن كلمة "هدى" في الآيتين

السابقتين بمعنى "الرسول والكتب". ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد جانبهم

الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآيتين السابقتين؛ لذا بدا للباحث أن الترجمة الأقرب

للصواب لكلمة "هدى" في الآيتين السابقتين هكذا:

安拉（至高无上）说：“我的一切经典（众使者）如果到达你们。”

安拉（至高无上）说：“如果一切经典（众使者）从我降临你们。”

⁵⁴ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص 1943.

⁵⁵ المرجع السابق نفسه، ص ٢٠٩٣.

⁵⁶ المرجع السابق نفسه، ص 2115.

⁵⁷ المرجع السابق نفسه، ص 2113.

⁵⁸ المرجع السابق نفسه، ص 2113.

الوجه السابع:

الهدى: يعني الرشاد⁵⁹. وذلك في قوله عز وجل في سورة الفاتحة: ﴿اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾⁶⁰؛ يعني: أرشدنا⁶¹. ونحوه كثير.

ترجمة محمد مكين لمعاني هذه الآية:

安拉（至高无上）说：“求你引导我们上正路。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“求你引领我们正道。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“求你指引我们正道。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية سألقة الذكر، لاحظ أن الأستاذ محمد

مكين ترجم كلمة "الهدى" في الآية إلى "引导"، ومعناها: "بيِّن، أو أرشد"⁽⁶²⁾. وترجمها وانغ تشينغ تشاي إلى "引领"، ومعناها: "يقود، أو يرشد"⁽⁶³⁾. وترجمها تونغ داو جانغ إلى "指引"، ومعناها: "بيِّن، أو أرشد"⁽⁶⁴⁾. والمعنى بحسب معظم التفسير -كما ذكر الباحث- أن كلمة "هدى" في الآيات السابقة بمعنى "الرشاد". ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "الهدى" في الآية السابقة.

⁵⁹ الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، لهارون بن موسى، مرجع سابق، ص29.

⁶⁰ سورة الفاتحة، الآية 6.

⁶¹ التفسير الميسر، لخبذة من العلماء، تحقيق: صلاح بن عبد العزيز بن محمد آل شيخ، مجمع الملك فهد للطباعة والنشر، الرياض، الطبعة الثانية، 1430هـ - 2009م، ص1؛ التفسير الوسيط للقرآن الكريم، لمحمد سيد طنطاوي، الطبعة الثالثة، الرسالة، 1407هـ - 1987م، ص28.

⁶² معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص1943.

⁶³ المرجع السابق نفسه، ص1944.

⁶⁴ المرجع السابق نفسه، ص2116.

安拉（至高无上）说：“在引导到达人们之后，没有能阻止他们信仰的。”

安拉（至高无上）说：“而真正的引导，却已由他们的主到达了他们。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآيتين السابقتين، لاحظ أن الأستاذ محمد مكين ترجم كلمة "الهدى" في الآيتين إلى "正道"، ومعناها: "الطريق المستقيم"⁽⁷³⁾. وترجمها وانغ تشينغ تشاي في الآية الأولى إلى "引领"، ومعناها: "يقود، أو يرشد"⁽⁷⁴⁾. وفي الآية الثانية ترجمها إلى "指导"، ومعناها: "يعرف، أو يرشد"⁽⁷⁵⁾. أما تونغ داو جانغ؛ فترجمها في الآيتين إلى "引导"، ومعناها: "البيان، أو الرشاد"⁽⁷⁶⁾. والمعنى بحسب معظم التفاسير - كما ذكر الباحث - أن كلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين بمعنى "القرآن". ومن هنا يلاحظ الباحث أن الثلاثة قد جانبهم الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآيتين السابقتين؛ لذا بدا للباحث أن الترجمة الأقرب للصواب لكلمة "الهدى" في الآيتين السابقتين هكذا:

安拉（至高无上）说：“当安拉把‘胡达’《古兰经》为众人降临穆罕默德的时候，妨碍他们信道的只是他们的这句话：「难道真主派遣一个凡人来做使者吗？」。”

安拉（至高无上）说：“‘胡达’《古兰经》确已从他们的主降临他们。”

⁷³ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص 2093.

⁷⁴ المرجع السابق نفسه، ص 1944.

⁷⁵ المرجع السابق نفسه، ص 2113.

⁷⁶ المرجع السابق نفسه، ص 1943.

تشينغ تشاي وتونغ داو جانغ إلى "引导"، ومعناها: "الرشاد، أو الهداية"⁽⁸⁶⁾. والمعنى بحسب معظم التفاسير -كما ذكر الباحث- أن كلمة "هدى" في الآية السابقة بمعنى "السنة". ومن هنا يلاحظ الباحث أن الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآية السابقة، وإن لم يذكروا كلمة السنة صراحةً، ولكن ذكروا ما يفيد معناها، والترجمة الأقرب للصواب لكلمة "هدى" في الآية السابقة هكذا:

安拉（至高无上）说：“这些人是受了安拉引导的。你就跟随他们的逊尼（教法）吧！”

الوجه الثاني عشر:

يهدي: يعني يصلح⁸⁷. وذلك في قوله تعالى في سورة يوسف: ﴿ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ﴾⁸⁸؛ يعني: لا يصلح عمل الزُّناة⁸⁹.

ترجمة محمد مكين لمعنى هذه الآية:

安拉（至高无上）说：“真主不诱导不忠者的诡计。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“并知道安拉不成全负义者的诡计。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“安拉是不引导欺瞒者之诡计的。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية السابقة، لاحظ أن الأستاذ محمد

مكين ترجم كلمة "هدى" في الآية إلى "诱导"، ومعناها: "قاده، أو أرشده، أو دلّه"⁽⁹⁰⁾،

⁸⁶ المرجع السابق نفسه، ص1943.

⁸⁷ التصاريف "تفسير القرآن مما اشتهت أسماؤه وتصرفت معانيه"، مرجع سابق، ص169.

⁸⁸ سورة يوسف: الآية 52.

⁸⁹ جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج13، ص206؛ الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، مرجع

سابق، ج3، ص296.

⁹⁰ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص1982.

وترجمها وانغ تشينغ تشاي إلى "成全"، ومعناها: "يصلح، أو ينجز"⁽⁹¹⁾. أما تونغ داو جانغ؛ فترجمها إلى "引导"، ومعناها: "هدى وأرشد"⁽⁹²⁾. والمعنى بحسب معظم التفسير أن كلمة "يهدي" في الآية السابقة بمعنى "يصلح". ومن هنا يلاحظ الباحث أن وانغ تشينغ تشاي حالفه الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآية السابقة، أما الأستاذ محمد مكين وتونغ داو جانغ؛ فجانبهما الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآية السابقة، والترجمة الأقرب للصواب لكلمة "هدى" في الآية السابقة هكذا:

安拉（至高无上）说：“真主不相助（成全）不忠者的诡计。”

الوجه الثالث عشر:

الهدى: يعني التوبة⁹³. وذلك في قوله تعالى في سورة الأعراف: ﴿وَكَتَبْنَا لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا إِلَيْكَ﴾⁹⁴؛ يعني: إِنَّا تُبْنَا إِلَيْكَ⁹⁵.

ترجمة محمد مكين لمعنى الآية سالفة الذكر:

安拉（至高无上）说：“我们确已对你悔过了。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“我们确归向你了。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“我们已归依了你。”

⁹¹ المرجع السابق نفسه، ص 242.

⁹² المرجع السابق نفسه، ص 1943.

⁹³ التصاريف "تفسير القرآن مما اشتبهت أسماؤه وتصرفت معانيه"، مرجع سابق، ص 169.

⁹⁴ سورة الأعراف، الآية ١٥٦.

⁹⁵ جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج 10، ص 479؛ النكت والعيون "تفسير الماوردي"، مرجع

سابق، ج 3، ص 287؛ الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، مرجع سابق، ص 416؛ تفسير البغوي "معالم

التنزيل"، مرجع سابق، ج 10، ص 287.

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية السابقة، لاحظ أن الأستاذ محمد مكين ترجم كلمة "هدى" في الآية إلى "悔过"، ومعناها: "تَدَمَّ وتاب"⁽⁹⁶⁾. وترجمها وانغ تشينغ تشاي إلى "归向"، ومعناها: "عاد ورجع"⁽⁹⁷⁾. وترجمها تونغ داو جانغ إلى "归依"، ومعناها: "عاد ورجع"⁽⁹⁸⁾. والمعنى بحسب معظم التفاسير -كما ذكر الباحث- أن كلمة "هدى" في الآية السابقة بمعنى "التوبة"، ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "هدى" في الآية السابقة، ولكن بدا للباحث أن ترجمة الأستاذ محمد مكين هي الأقرب للصواب.

الخاتمة

الحمد لله الذي تتم بنعمته الصالحات، والصلاة والسلام على رسول الله؛ وبعد:

لقد استعنتُ في بحثي عن معاني كلمة "هدى" ومشتقاتها في القرآن الكريم وإشكالية ترجمة معانيها إلى اللغة الصينية على أشهر ترجمات معاني القرآن إلى اللغة الصينية؛ للأستاذ محمد مكين، والأستاذ وانغ تشينغ تشاي، والأستاذ تونغ داو جانغ؛ وقد بذلوا مجهودات عظيمة في ترجمة معاني القرآن الكريم، وقد تعرضتُ في أثناء الدراسة لأهمِّ مجهوداتهم، معتمداً على تتبُّع ترجمتهم لألفاظ كلمة "هدى"، وعرضها على تفاسير القرآن الكريم، ثم أثبتُّ ما أصابوا في ترجمته كما بدا لي، وتصويب ما اتَّضح لي أنه خطأ، وعرضت الترجمة التي بدت لي الأقرب للصواب والدقة، وفقاً لما ذكر في هذه التفاسير، كلُّ في موضعه.

⁹⁶ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص 747.

⁹⁷ المرجع السابق نفسه، ص 109.

⁹⁸ المرجع السابق نفسه، ص 654.

وقد توصلت -بفضل الله تعالى وتوفيقه- في هذا البحث إلى مجموعةٍ من النتائج، من

أهمها ما يلي:

- وردت مادة هدى وما اشتقَّ منها في القرآن الكريم (305) خمسًا وثلاثمائة مرة، في اثنتين وستين سورة من سُور القرآن الكريم.
- جاء تفسير مادة "هدى" في القرآن على ثلاثة عشر وجهًا، كما ذُكر في بعض كتب التفسير، وهي: البيان، الإسلام، الإيمان، الداعي، المعرفة، الرسل والكتب، الهدى، الرشاد، النبي، القرآن، التوراة، السنَّة، الصلاح، التوبة.
- ثمة بعض الألفاظ التي أصاب المترجمون في ترجمتها حسب ما ذكر معظم أهل التفسير، والبعض الآخر لم يصيبوا في ترجمتها وفق ما نكر أغلب المفسرين، وهذا يحتاج إلى تصحيح من قِبَل القائمين على نشر المصحف باللغة الصينية وطبَّعه.
- بالرغم من وجود بعض الأخطاء في ترجمة الأستاذ مكين، فإن هذه الترجمة من الترجمات التي يُعتدُّ بها إلى يومنا هذا، ومن أحبِّها لدى القراء الصينيين والعرب، وقد انتشرت في أنحاء العالم، وطبَّعها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف مرَّات كثيرة، ويُعد صاحبها أشهر مترجم لمعاني القرآن الكريم وألفاظه في الصين، وكان قدوةً للمتأخرين في الدقة والأمانة وحُسن الأداء.

أهم التوصيات:

- لا بدَّ للباحثين والمترجمين في مجال الدراسات عن القرآن الكريم إلى اللغة الصينية البحثُ بعنايةٍ في ألفاظ معاني القرآن الكريم؛ وذلك لأن المفسرين الصينيين أحيانًا يجانبهم الصواب في بعض تفاسير معاني القرآن الكريم.

- لا بد للقائمين على نشر المصحف باللغة الصينية الوقوف على آخر الدراسات المعنوية بتصحيح ألفاظ القرآن الكريم، وإعادة طبعه وفقاً لهذه الدراسات.

وختاماً؛ فإنني أسأل الله -تعالى- أن يجعل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم، وأن يكون نُحْرًا لي ولمن قرأه وصوّبه إلى يوم الدين. وهذا ما أمكن إيراده، وتيسّر إعداده، وقدّر الله لي بيأته في هذا الأمر.

المصادر والمراجع

أولاً: القرآن الكريم.

ثانياً: المصادر والمراجع العربية

- التصاريف "تفسير القرآن ممّا اشتبهت أسماؤه وتصرفت معانيه"، ليحيى بن سلام، تحقيق: هند شلبي، مؤسسة آل البيت، عمان، 1429هـ - 2008م.
- التفسير الميسر، لائحة من العلماء، تحقيق: صلاح بن عبد العزيز بن محمد آل شيخ، مجمع الملك فهد للطباعة والنشر، الرياض، الطبعة الثانية، 1430هـ - 2009م.
- التفسير الوسيط للقرآن الكريم، لمحمد سيد طنطاوي، الطبعة الثالثة، الرسالة، 1407هـ - 1987م.
- الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان، لأبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، تحقيق: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الأولى، 1427هـ - 2006م.
- الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، لأبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، والشيخ علي محمد معوض، مؤسسة العبيكان، الرياض، الطبعة الأولى، 1418هـ - 1998م.
- النكت والعيون "تفسير الماوردي"، لأبي الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، تحقيق: السيد بن عبد المقصود بن عبد الرحيم، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت.
- الوجوه والنظائر في القرآن العظيم، لمقاتل بن سليمان البلخي، تحقيق: حاتم صالح الضامن، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، دبي، الطبعة الأولى، 1427هـ - 2006م.
- الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، لهارون بن موسى، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، وزارة الثقافة والإعلام، دائرة الآثار والتراث، 1409هـ - 1988م.

- الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، لأبي الحسن علي بن أحمد الواحدي، تحقيق: صفوان عدنان داودي، الدار الشامية، بيروت، الطبعة الأولى، 1415هـ - 1935م.
- الوسيط في تفسير القرآن المجيد، لأبي الحسن علي بن أحمد الواحدي، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض والدكتور أحمد محمد صيرة والدكتور أحمد عبد الغني الجمل، دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، بيروت - لبنان، 1415هـ - 1994م.
- تفسير البحر المحيط، لمحمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 1413هـ - 1993م.
- تفسير البغوي "معالم التنزيل"، لأبي محمد الحسين بن مسعود، تحقيق: محمد عبد الله النمر، وعثمان جمعة ضميرية، وسليمان مسلم الحرش، دار طيبة للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، 1409هـ.
- تفسير البيضاوي المسمى أنوار التنزيل وأسرار التأويل، لناصر الدين أبي سعيد عبد الله بن عمر بن محمد علي الشيرازي البيضاوي، دار الرشيد، الطبعة الأولى، 1421هـ - 2000م.
- تفسير الجلالين، لجلال الدين محمد بن أحمد بن محمد بن إبراهيم المحلي وجلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تحقيق: الشيخ عبد القادر الأرناؤوط، دار ابن كثير.
- تفسير الرازي المشتهر بالتفسير الكبير ومفاتيح الغيب، لفخر الدين محمد بن عمر الرازي، دار الفكر للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الأولى، 1401هـ - 1981م.
- تفسير القرآن العظيم، لعماد الدين أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 1419هـ - 1998م.

- تفسير مقاتل بن سليمان، لأبي الحسن مقاتل بن سليمان بن بشير الأزدي البلخي، تحقيق: أحمد فريد، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، 2003م-1424هـ.
- جامع البيان في تأويل القرآن، لأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تحقيق: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، دار هجر للطباعة والنشر، القاهرة، الطبعة الأولى، 1422هـ-2001م.
- قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، للحسين بن محمد الدامغاني، تحقيق: عبد العزيز سيد الأهل، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1983م.
- مفردات ألفاظ القرآن الكريم، للراغب الأصفهاني، تحقيق: صفوان عدنان داودي، دار القلم.

ثالثاً: المصادر والمراجع المترجمة إلى اللغة العربية

- دور الكلمة في اللغة، ستيفن أولمان، ترجمة د. كمال بشر، مكتبة الشباب، القاهرة.

رابعاً: المصادر والمراجع الصينية

- 1- 葛本仪，现代汉语词汇学，山东人民出版社，第一版，中国，2001。
- 2- 中文译解，古兰经，马坚译，法哈德国王印刷发行社。
- 3- 中文译解，古兰经，马坚译。

خامساً: المراجع والمصادر المترجمة إلى الصينية

- 1- 中文译解，古兰经，马坚译，法哈德国王印刷发行社。
- 2- 中文译解，古兰经，王静斋译本。
- 3- 中文译解，古兰经，全道章译本。

سادساً: القواميس والمعاجم العربية

-
- لسان العرب، لأبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، دار صادر، بيروت.
 - معجم الصينية العربية، معهد بحوث الحضارة العربية- الإسلامية، قسم اللغة العربية والحضارة العربية، جامعة بكين، 1987م.
 - معجم مقاييس اللغة، لأبي الحسين أحمد بن فارس، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1399هـ.